

## Montag, 12. Oktober 2015

ab 12:30 Anmeldung

13:45 Begrüßung

### 14:00–15:30

**Efrat Gal-Ed**, Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf  
Über Yitskhok Leybush Peretz' „*Di toyte shtot*“ (D)

**Harriet Murav**, University of Illinois at Urbana  
Champaign

*Shtreibung tsu geule: Dovid Bergelson un Dovid Ruveyni* (J)

**Carmen Reichert**, Ludwig-Maximilians-Universität  
München

„*Oyf shandn-shtangen vakt zikh un vakt / der alter got...*“

– Profanierung und Sakralisierung in der jiddischen  
Dichtung des frühen 20. Jahrhunderts (D)

### 16:00–17:30

**Roni Masel**, New York University

*A yidish-redndike natsye: di batsiung fun yidishistishn  
natsyonalizm tsu nit-ashkenazishe yidn* (J)

**Gershn Price**, Columbia University, New York

*Der alter yidish-taytsh in a nayem levush: iberzetsung bay  
Zhitlovskin un Litvakovn* (J)

**Miriam Schulz**, Columbia University, New York

„*Far a reynem un raykhn [...] yidish*“: *Dos yidishistish-  
filologishe zukhenish far der „reyner“ yidisher shprakh un  
far der shafung fun a „reyn“ yidish folk* (J)

## Dienstag, 13. Oktober 2015

### 9:30–11:00

**Mirjam Gutschow**, Amsterdam

*Oyfn veg tsu a yidish-holendish verterbukh* (J)

**Justus van de Kamp**, Amsterdam

*Vegn dem ershtn yidish-holendishn verterbukh* (J)

**Simon Neuberg**, Universität Trier

*Prokim fun Prilutskis filologisher arbet* (J)

### 11:30–13:00

**Susanne Marten-Finnis**, University of Portsmouth

Lachoudisch: Dialekt oder Lingua Franca? Zur Soziologie  
einer Sprache (D)

**Lea Schäfer**, Philipps-Universität Marburg

Zur Diachronie und Typologie von *kumen*-Periphrasen (D)

**Lenka Uličná**, Palacký Universität Olomouc

Die Sprache der *politsey-ordnung fár di' mährischén judén-  
scháft*: Eine Untersuchung zum Sprachverhalten der  
mährisch-jüdischen Schriftgelehrten im 18. Jahrhundert  
(D)

### 14:00–15:30

**Hanna Krężlewska-Chabko**, Universität Wrocław

Das Breslauer Projekt „*Jidisz far ale*“ als Beispiel der  
Wiederbelebung der jiddischen Sprache in Polen (D)

**Steffen Krogh**, Universität Aarhus

Antwerpener Jiddisch im 21. Jahrhundert: eine  
Momentaufnahme (D)

**Rachel Rojanski**, Brown University, Providence, RI

*Mangers „Megile-lider“ in Tel-Aviv un der umker fun  
mizrekh–Eyrope tsum yisroeldikn kolektivn zikorn: 1965*  
(J)

### 16:00–17:30

**Vasilisa Andriianetc**, School of Linguistics, Higher School  
of Economics, Moskau

Morphologisches Augment *-et* im schriftlichen und  
mündlichen Jiddisch (D)

**Ivan Levin**, School of Linguistics, Higher School of  
Economics, Moskau

Jiddische Partikel *zhe*, *dokh* und *den* im Vergleich mit  
ihren slawischen und germanischen Äquivalenten

**Valentina Fedchenko**, Universität St. Petersburg

*Vegn der aspekt-semantik bay der analitisher konstruksye  
mit di verbn „ton“ un „gebn“ in yidish* (J)

### 18:00

#### Abendvortrag

**Rafael Goldwaser**, Strasbourg

*Vilner daytsh – yidish!*

anschließend

gemeinsames Abendessen

## Mittwoch, 14. Oktober 2015

### 9:30–11:00

**Inga Buschmann**, Martin-Luther-Universität,

Halle-Wittenberg

Jiddische Sprachvermittlung an US-amerikanischen  
Universitäten (D)

**Sandra Fox**, New York University

*Leman mame-loshn: der yidishizm un di identitet-politik in  
der Yugntruf-bavegung* (J)

**Marta Lucía de Gerdes**, Heinrich-Heine-Universität

Düsseldorf

Am Anfang war Jiddisch: Yale, YIVO und die Entstehung  
der linguistischen Anthropologie (D)

11:30–13:00

**Clemens P. Sidorko**, Schopfheim

„Gedruckt in Basilea, der gepriesenen“ – Basler Pressen und der jiddische Bücherkosmos im 16. und frühen 17. Jahrhundert (D)

**Ute Simeon**, Universitätsbibliothek Frankfurt

Geh hin und sieh – eine Frau macht Druck. Die Lemberger Verlegerin Pessel Balaban und die Geschichte ihres Druckhauses (D)

**Miriam Trinh**, Hebrew University of Jerusalem

*Yivos nayer oytser: der Khayim-Grade un Ine–Heker-Grade-arkhiv* (J)

14:00–16:00

**Szonja Ráhel Komoróczy**, Eötvös Loránd Universität, Budapest

*Dos yidische teater-lebn in di amolike ungarische lender* (J)

**Claudia Rosenzweig**, Bar-Ilan University, Ramat Gan

*Di mayse fun Aleksander in a ksav-yad fun 16tn yorhundert* (J)

**Marion Aptroot**, Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf  
Kleine Bücher. Zum Gebrauch altjiddischer Drucke (D)

**Arnaud Bikard**, Universität St. Petersburg

*Tsvey poemes vegn Ester funem zekhtsntn yorhundert: literarisher un kultureler farglaykh fun yidishe un yidish-italyenische megile-adaptatsyes* (J)

(D) auf Deutsch (J) auf Jiddisch

Anmeldung/Information

jiddisch@uni-trier.de

Tel.: 0651-201-2325

Fax: 0651-201-3909

Teilnahmegebühr 15€, auf dem Symposium zu entrichten

Prof. Dr. Marion Aptroot

Institut für Jüdische Studien

Abt. für Jiddische Kultur, Sprache und Literatur

Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf

40204 Düsseldorf

Prof. Dr. Simon Neuberger

Fachbereich II/Jiddistik

Universität Trier

54286 Trier

Das Symposium für Jiddische Studien in Deutschland wird unterstützt vom  
Freundeskreis Trierer Universität e.V.



## XVIII. Symposium für Jiddische Studien in Deutschland

Veranstaltet vom

**Lehrstuhl für Jiddische Kultur, Sprache und  
Literatur**

**Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf**

und vom

**Lehrstuhl für Jiddistik  
Universität Trier**

Veranstaltungsort

Universität Trier

Gebäude P, Raum 12

**12.–14. Oktober 2015**